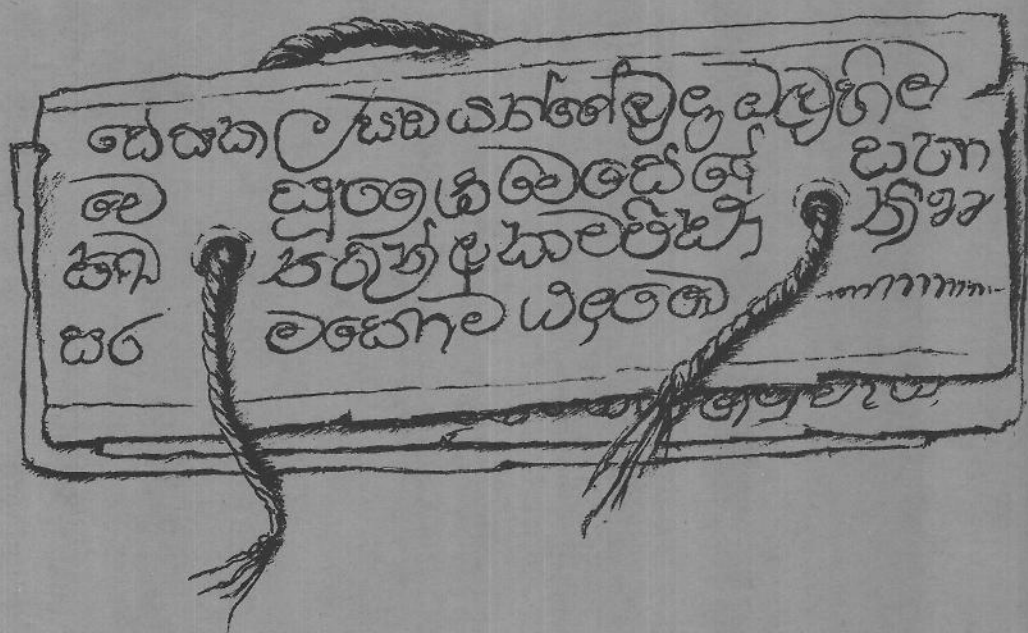
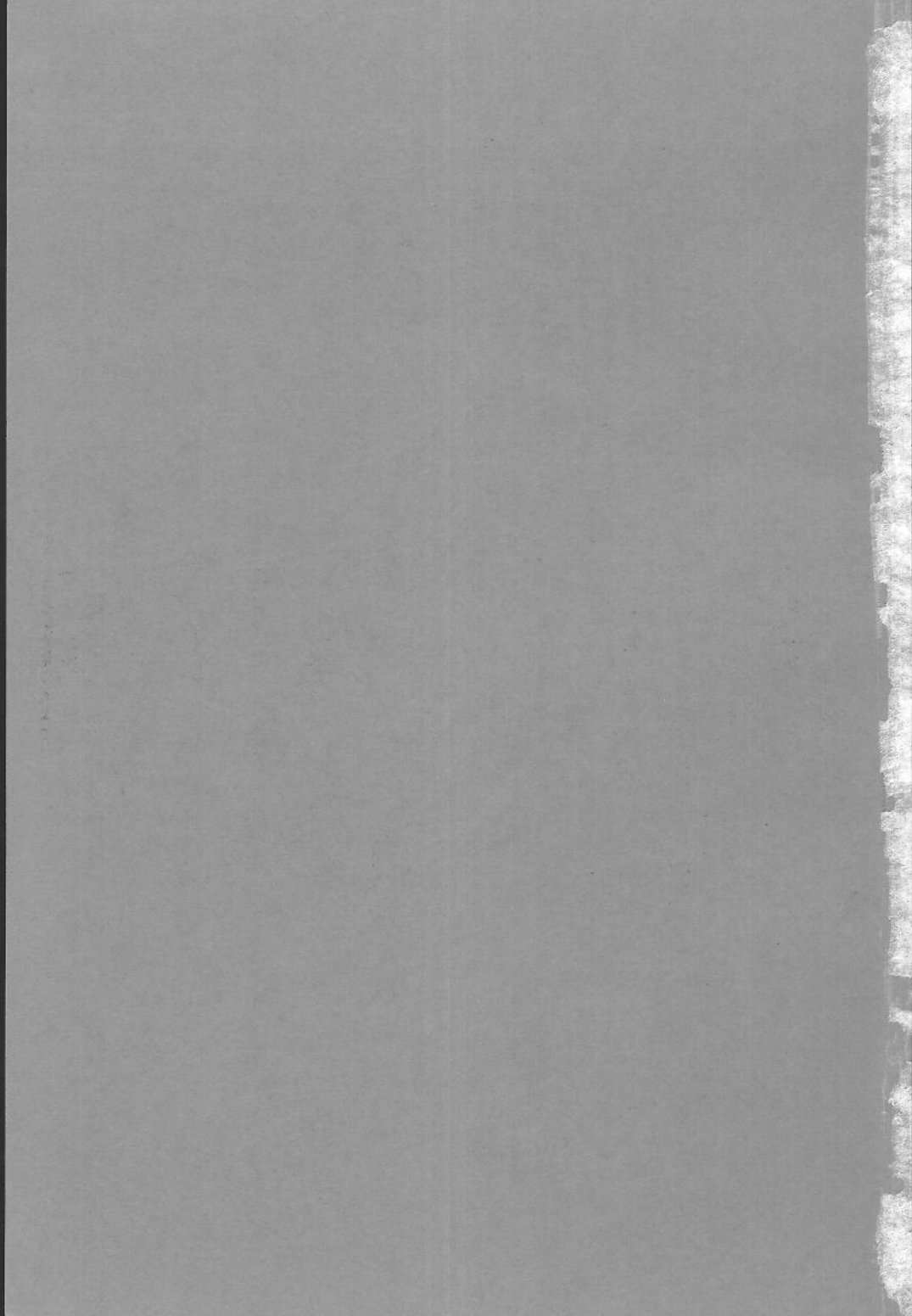


BOEDDHISTISCHE RECITATIETEKSTEN

oorspronkelijke Pāli-teksten met vertaling



Thera Dhammawīranātha



BOEDDHISTISCHE RECITATIETEKSTEN

oorspronkelijke Pāli-teksten met vertaling

Thera Dhammawīranātha

Boeddhayāna Uitgeverij

BOEDDHAYĀNA PUBLIKATIES 2

van dezelfde auteur zijn reeds verschenen:

3. Boeddhistische Ethiek
13. De Goede Tekenen in het Leven
14. Een Ontmoeting met het Boeddhisme
15. Een Praktische Gids tot de Boeddhistische Meditatie
21. *Asāḥā*, Oorsprong en Betekenis
26. De Vier Grondslagen voor Achtzaamheid
32. De Tien Volmaaktheden
34. De Prediking over Alle Mentale Overwoekeraars
35. Het Leven van de Eerwaarde Ānanda Thera
39. Levende Dhamma

CIP-GEGEVENS KONINKLIJKE BIBLIOTHEEK, DEN HAAG

Dhammawīraṇātha

Boeddhistische recitatieteksten : Pāli-tekst en vertaling
/ Thera Dhammawīraṇātha. - 's Gravenhage :
Boeddhayāna Uitgeverij. - (Boeddhayāna Publikaties ; 2)
1e dr. Nederlandse uitg.: 1978. - Met lit. opg.
ISBN 90-71329-31-3
SISO 214.3 UDC 294.3
Trefw.: Boeddhisme

(c) 1989 Thera Dhammawīraṇātha
uitgegeven door: Boeddhayāna Uitgeverij
cover design: Oepāsikā Khemindā
vierde gewijzigde druk 1989/2533

Niets uit deze uitgave mag worden vermenigvuldigd en/of openbaar gemaakt worden
door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze dan ook, zonder
voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

No part of this work may be reproduced in any form by print, photoprint, microfilm
or any means without written permission from the publisher.



**Opedragen aan alle grote
Thera's, die het ons
mogelijk hebben gemaakt
de Bevrijdende Dhamma
te horen, te leren en te
beoefenen, zodat ook wij
de Onwankelbare
Bevrijding van de geest
kunnen verwezenlijken!**

Inhoud

- 5 Voorwoord
- 7 Uitspraakregels
- 8 De Dagelijkse Oefening
- 10 Het Vragen van de Drie Toevluchten en de Vijf Levensregels aan de Saṅgha
- 12 Vandana (Respektbetuiging)
Tisarāṇa (de Drie Toevluchten)
Pañca Sīla (de Vijf Levensregels)
Aṭṭhaṅga Sīla (de Acht Levensregels)
- 14 Dasa Sīla (de Tien Levensregels)
- 16 Pūjā (Huldebetoon)
- 20 Buddhānussati (Kontemplatie op de Verheven Eigenschappen van de Boeddha)
- 22 Dhammānussati (Kontemplatie op de Verheven Eigenschappen van de Dhamma)
- 24 Saṅghānussati (Kontemplatie op de Verheven Eigenschappen van de Saṅgha)
- 26 Mettā Sutta (de Prediking over Liefdevolle Vriendelijkheid)
- 30 Mahā Maṅgala Sutta (de Prediking over de Goede Tekenen in het Leven)
- 34 Ratana Sutta (de Juwelenprediking)
- 40 Jaya Maṅgala Gāthā (Schitterende Overwinningen)
- 44 Bojjhaṅga Sutta (De Prediking over de Zeven Factoren van Verlichting)
- 46 Tilakkhaṇa Bhāvanā (Kontemplatie op de Drie Karakteristieken van het Gekonditioneerde Bestaan)
Aniccā Vata Saṅkhārā (Kontemplatie op de Vergankelijkheid)
- 48 Mahā Jaya Maṅgala Gāthā (Heilwensen)
- 50 Ettāvata (het Delen van de Verdiensten)
- 54 Anumodana (een tekst die door de monniken wordt geciteerd als dank en zegen)
- 57 Poēdjā - verklaring
- 63 Boeddhānoessati - verklaring
- 64 Dhammānoessati - verklaring
- 65 Saṅghānoessati - verklaring
- 66 Namakkāra - de traditionele respektbetuiging
- 67 Algemene Informatie

VOORWOORD

Nu de Boeddha-Dhamma (de Leer van de Boeddha) steeds meer bekendheid in Nederland krijgt is er een groeiende belangstelling voor de dagelijkse praktijk van een Boeddhist. Een belangrijk onderdeel hiervan vormt de recitatie van predikingen en uitspraken van de Boeddha, waarmee een volgelinge iedere dag uiting geeft aan zijn eerbied, dankbaarheid en vertrouwen.

Het reciteren van bepaalde predikingen van de Boeddha is niet in een latere tijd ontstaan, zoals sommigen wel veronderstellen. De Boeddha zelf en de grote verlichte discipelen gaven hierin een voorbeeld door predikingen van bescherming (*paritta soetta*) te (doen) reciteren om iemand te behoeden voor mentale stoornissen.

Deze beschermende stanza's zijn gepredikt en opgetekend in het *Pāli*, een Indische taal van dezelfde origine als het Sanskriet. Om de beschermende kracht van deze *soetta*'s te begrijpen moeten we beseffen dat zij gesteld zijn in de taal van de toehoorders, waardoor een direkt begrip van de Dhamma kon worden ontwikkeld. Op deze wijze was het mogelijk dat iemand door het horen van de Dhamma tot Verlichting kon komen. De Dhamma beschermt degene die de Dhamma beoefent (*Dhammo hawe rakkhati dhammacāriṇi*).

Voor de meeste Boeddhisten is het *Pāli* een heilige maar 'dode' taal, waardoor het nodig en essentieel is deze beschermende predikingen te vertalen, zodat de letterlijke en algemene betekenis begrepen kan worden. Hierdoor zal zowel het reciteren van als het luisteren naar de Beschermende Predikingen onze mentale konstitutie veranderen en daarmee ons hart reinigen van bezoedelingen. Op zo'n moment steunt men op de waarheid voor de bevrijding van leed (*saccakīriya*).

Bij de oorspronkelijke *Pāli*-tekst is de internationaal erkende schrijfwijze gehanteerd om verdere studie niet te bemoeilijken. Voor de juiste uitspraak wordt de lezer met nadruk geadviseerd de uitspraakregels ter harte te nemen. Voorts is voor de beoefening een speciaal voor dit doel opgenomen cassette-tape los verkrijgbaar. In de verklarende teksten is een transkriptie toegepast, waardoor het (op de juiste wijze) lezen van de *Pāli*-teksten gemakkelijk tot een gewoonte zou kunnen worden gemaakt.

Moge dit boekje ertoe bijdragen dat een groeiend aantal mensen het oor naar de Dhamma richt. Mogen zij door de gedachten te zuiveren beschermd worden.

Mogen alle wezens gezond en gelukkig zijn. Mogen zij zich verblijden en mogen zij door het in praktijk brengen van de Bevrijdende Dhamma spoedig de Onwankelbare Bevrijding van de geest verwerkelijken.

Boeddhayāna Centrum
Den Haag

Dhammawīranātha Thera
Āsāḥa 2578, juli 1989

Voor zover mogelijk wordt aan het einde van de verschillende *paritta soetta's* verwezen naar andere Boeddhayāna Publikaties die op de betreffende *soetta* betrekking hebben.

UITSPRAAKREGELS

klinkers:

- u oe
a, i korte klinkers als in *kan* en in *kín*
e, o altijd lang uitgesproken als in *leeg* en *rood*
a stomme a als in *man* (indien aan het eind van het woord) – voorbeelden: *okāsa=ookaasa*, *tassa=tassa*
ā ī ū lange klinkers als in *gaan*, *hier*, *boe!*

medeklinkers:

- c, ch tj – voorbeelden *sacca=satja*, *cassa=tjassa*
j, jh dj(h) – voorbeelden *rāja=raadja*, *majjhima=maddjhimā*
y j – voorbeelden *jāya=djaaya*
ñ, ññ nj – voorbeelden *paññā=panjaa*, *puñña=poenja*
v w – voorbeelden *deva=dewa*, *yava=jawa*
ṃ ng – voorbeeld *araham=arahang*
ṇ, ṅ n, l uitgesproken met een opgekrulde tong

REFERENTIES

Bij het samenstellen en vertalen van deze uitgave zijn de volgende uitgaven geraadpleegd:

1. Agama Buddha – uitgave Sangha Agung Indonesia
2. Tri Ratna – uitgave Perbuddhi Indonesia
3. Pāli-English Dictionary – Rhys Davids a.o. Pāli Text Society, London, United Kingdom
4. Pāli-English Dictionary – Buddhadatta Thera, Buddhist Publication Society, Kandy, Sri Lanka
5. Pāli Chanting with Translations – Mahāmakut, Bangkok, Thailand.
6. Buddhist Chanting – Wat Anandametyaram, Singapore
7. Mirror of the Dhamma – Buddhist Publication Society, Kandy, Sri Lanka

DE DAGELIJKSE OEFENING

I Voorbereiding

Aansteken van kaarsen en wierook en het aanbieden van bloemen, water en voedsel door de Saṅgha (of thuis door de Oepāsaka of Oepāsikā¹ zelf).

II Opening

Araham Sammā-Sambuddho Bhagavā,
Buddham Bhagavantam Abhivādemi.

(Waardig, Volmaakt Verlicht is de Gezegende,
de Verlichte, de Gezegende groet ik.)
(namakkāra)²

Svākkhāto Bhagavatā Dhammo,
Dhammam Namassāmi.

(Helder verklaard is de Leer door de
Gezegende, de Leer eerbiedig ik.)
(namakkāra)

Supaṭipanno Bhagavato Sāvaka-Saṅgho,
Saṅgham Namāmi.

(Van goed gedrag is de Orde van Discipelen
van de Gezegende, de Orde van Discipelen
gehoorzaam ik.)
(namakkāra)

III Recitatie

- 1) het vragen van de Vandana, Tisarāṇa, Pañca Sīla en Dhamma aan de Saṅgha. (Indien de Saṅgha niet aanwezig is worden de Vandana, Tisarāṇa en Pañca Sīla gereciteerd.)
- 2) Vervolgens worden gereciteerd:

1. *Oepāsaka* en *Oepāsikā* zijn mannelijke en vrouwelijke lekevolgelingen.
2. Zie voor details van de *namakkāra* pagina 67.

Ochtendrecitatie

Pūjā
Buddhānussati
Dhammānussati
Saṅghānussati
Mettā Sutta
Mahā Maṅgala Sutta
Jaya Maṅgala Gāthā
Tilakkhaṇa Bhāvanā
Ettāvata

Avondrecitatie

Pūjā
Buddhānussati (kort)
Dhammānussati (kort)
Saṅghānussati (kort)
Mettā Sutta
Mahā Maṅgala Sutta
Ratana Sutta
Bojjhaṅga Sutta
Mahā Jaya Mangala Gāthā
Ettāvata

IV Meditatie

De praktische beoefening van Kalmtemeditatie of Wijsheidmeditatie (*samatha* of *vipassanā bhāvanā*)¹

V Prediking

Indien de Saṅgha aanwezig is kunnen instructies of Leringen gegeven worden.

VI Afsluiting

De bijeenkomst wordt afgesloten met de recitatie van de verzen van II met de *namakkāra*.

1. *Bhāvanā* wordt hier gebruikt in de betekenis van mentale ontwikkeling van kalmte en wijsheid. Zie voor details: Boeddhayāna Publikaties o.m. 4, 6, 10, 15, 17, 26, 27 e.v.

**HET VRAGEN VAN DE DRIE TOEVLUCHTEN
EN DE VIJF LEVENSREGELS**

Upāsaka ¹	Okāsa! Ahañ Bhante, Tisaraṇena saddhiṃ pañcasīlaṃ dhammaṃ yācāmi; anugahañ katvā sīlaṃ detha me, Bhante. Dutiyampi okāsa! Ahañ Bhante, Tisaraṇena saddhiṃ pañcasīlaṃ dhammaṃ yācāmi; anugahañ katvā sīlaṃ detha me, Bhante. Tatiyampi okāsa! Ahañ Bhante, Tisaraṇena saddhiṃ pañcasīlaṃ dhammaṃ yācāmi; anugahañ katvā sīlaṃ detha me, Bhante.
Bhikkhu	Yaṃ mahañ vadāmi, taṃ vadetha.
Upāsaka	Āma, Bhante.
Bhikkhu	Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā-Sambuddhassa!
Upāsaka	Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā-Sambuddhassa! (3x)
Bhikkhu	- voorzeggen van Tisaraṇagamana -
Upāsaka	- regel voor regel nazeggen -
Bhikkhu	Tisaraṇaṃ gamaṇaṃ paripunaṃ.
Upāsaka	Āma, Bhante.
Bhikkhu	- voorzeggen van Pañca Sīla -
Upāsaka	- regel voor regel of woord voor woord nazeggen -
Bhikkhu	Tisaraṇena saddhiṃ pañcasīlaṃ Dhammaṃ sadhukaṃ surakkhitaṃ katvā appamadena sampadetha.
Upāsaka	Sādhu! Sādhu! Sādhu! ²

1. *Upāsaka*, in het geval van mannen; *Upāsikā* in het geval van vrouwen.

2. Uitsluitend als de ceremonie beëindigd is. Als aansluitend de Pūjā-ceremonie volgt, dan "*Āma, Bhante*" (Ja, Bhante).

HET VRAGEN VAN DE DRIE TOEVLUCHTEN EN DE VIJF LEVENSREGELS

- Leek Bhante, mag ik u verzoeken om de Drie Toevluchten tezamen met de Vijf Levensregels van de Dhamma; wilt u mij deze Levensregels geven, Bhante?¹
- Bhikkhoe Herhaal dan mijn woorden.
- Leek Ja, Bhante.
- Bhikkhoe Eer aan Hem, de Gezegende, de Verhevene, de Volmaakt Verlichte (Boeddha)!
- Leek Eer aan Hem, de Gezegende, de Verhevene, de Volmaakt Verlichte (Boeddha)! - 3 maal
- Bhikkhoe - het geven van de Drie Toevluchten - zie aldaar
- Leek - regel voor regel herhalen.
- Bhikkhoe Hiermee zijn de Drie Toevluchten volledig gegeven.
- Leek Ja, Bhante.
- Bhikkhoe - het geven van de Vijf Levensregels - zie aldaar
- Leek - regel voor regel of woord voor woord herhalen.
- Bhikkhoe Hiermee zijn de Drie Toevluchten alsmede de Vijf Levensregels van de Dhamma gegeven. Streef daarom met volle ernst naar de verwezenlijking hiervan.
- Leek Dat is goed! - 3 maal²

1. Eerwaarde, een aanspreektitel voor bhikkhoes (monniken).

2. *Sādhoe* kan vertaald worden met "Dat is goed" en duidt op een vreugdevolle instemming.

VANDANĀ

Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā-Sambuddhassa! (3x)

TISARAṆA

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Dutiyampi Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
Dutiyampi Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
Dutiyampi Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Tatiyampi Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
Tatiyampi Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
Tatiyampi Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

PAÑCA SĪLA

1. Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ* samādiyāmi.
2. Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
3. Kāmesumicchācārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
4. Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
5. Surā meraya majja pamādatthānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

AṬṬHAṄGA SĪLA

1. Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
2. Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
3. Abrahmacariyā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
4. Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
5. Surā meraya majja pamādatthānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
6. Vikāla-bhojanā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
7. Nacca-gīta-vādita-visūkadassana-mālā-gandha-vilepana-dhāraṇa-maṇḍana-vibhūsanatthānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
8. Uccāsayanā mahāsayanā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

RESPEKT BETUIGING

Eer aan Hem, de Gezegende, de Verhevene, de Volmaakt Verlichte!(3x)

DE DRIE TOEVLUCHTEN

Ik neem mijn toevlucht tot de Boeddha.

Ik neem mijn toevlucht tot de Dhamma.

Ik neem mijn toevlucht tot de Saṅgha.

Ten tweeden male neem ik mijn toevlucht tot de Boeddha.

Ten tweeden male neem ik mijn toevlucht tot de Dhamma.

Ten tweeden male neem ik mijn toevlucht tot de Saṅgha.

Ten derden male neem ik mijn toevlucht tot de Boeddha.

Ten derden male neem ik mijn toevlucht tot de Dhamma.

Ten derden male neem ik mijn toevlucht tot de Saṅgha.

DE VIJF LEVENSREGELS

1. Ik neem mij voor mij te onthouden van het nemen van leven.
2. Ik neem mij voor mij te onthouden van het nemen wat niet is gegeven.
3. Ik neem mij voor mij te onthouden van sexueel wangedrag.
4. Ik neem mij voor mij te onthouden van het spreken van onwaarheden.
5. Ik neem mij voor mij te onthouden van het gebruik van geestbenevelende middelen.

DE ACHT LEVENSREGELS

1. Ik neem mij voor mij te onthouden van het nemen van leven.
2. Ik neem mij voor mij te onthouden van het nemen wat niet is gegeven.
3. Ik neem mij voor mij te onthouden van elke vorm van sexueel gedrag.
4. Ik neem mij voor mij te onthouden van het spreken van onwaarheden.
5. Ik neem mij voor mij te onthouden van het gebruik van geestbenevelende middelen.
6. Ik neem mij voor mij te onthouden van het nuttigen van voedsel buiten de toegestane tijd (d.i. vóór 6 uur 's morgens en na 12 uur 's middags).
7. Ik neem mij voor mij te onthouden van dansen, zingen, muziek en het bijwonen van shows, van het gebruik van bloemenkransen, parfums en zalven en van voorwerpen die erop gericht zijn het uiterlijk te versieren en te verfraaien.
8. Ik neem mij voor mij te onthouden van het gebruik van hoge en comfortabele zitplaatsen.

*) Sikkhāpadam: sikkhā = oefening, pada = pad of methode; de term duidt op de levensregels als een oefening in moreel gedrag en dus niet als Geboden.

DASA SĪLA

1. t/m 6 als Atṭhaṅga Sīla
7. Nacca-gīta-vādita-visūkadassana veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi
8. Mālā-gandha-vilepana-dhāraṇa-mañḍana-vibhūsanatthānā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi
9. als 8. van Atṭhaṅga Sīla
10. Jātā-rūpa-rajata-paṭiggahaṇā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi

DE TIEN LEVENSREGELS

1. t/m 6 als Atṭhaṅga Sīla
7. Ik neem mij voor mij te onthouden van dansen, zingen, muziek en het bijwonen van shows.
8. Ik neem mij voor mij te onthouden van het gebruik van bloemenkransen, parfums en zalven en van voorwerpen die erop gericht zijn het uiterlijk te versieren en te verfraaien.
9. als 8. van Atṭhaṅga Sīla
10. Ik neem mij voor mij te onthouden van het aannemen van goud en zilver (geld).

PŪJĀ

1. Ghana sārappadittena
Dīpena tama damsina
Tiloka-dīpam Sambuddhaṃ
Pūjayāmi tamonudaṃ.
2. Adhivāsetu no Bhante
Pāniyaṃ parikāppitaṃ
Anukampaṃ upādāyā
Patighātu-m-uttamaṃ.
3. Adhivāsetu no Bhante
Bhojanaṃ parikāppitaṃ
Anukampaṃ upādāyā
Patighātu-m-uttamaṃ.
4. Gandha sambhāra yuttana
Dhūpenāhaṃ sugandhinā
Pūjaye pūjaneyyantaṃ
Pūjā bhājana-m-uttamaṃ.
5. Vaṇṇa gandha gunopetaṃ
Etaṃ kusuma santatiṃ
Pūjayāmi Munindassa
Siripāda saroruhe.

Pūjemi Buddhaṃ kusumena' nena
Puñṇena metena ca hotu mokkhaṃ
Pupphaṃ milāyāti yathā idamme
Kāyo tathā yāti vināsabhāvaṃ.

HULDEBEToon

1. Met dit helder schijnend licht
dat alle duisternis doet verdwijnen
breng ik hulde aan de Verlichte, het Licht van de
Drie Werelden, die alle Onwetendheid uitbant.
2. Staat U mij toe, Verhevene,
Wil dit water in ontvangst nemen,
dat ik U aanbied,
uit mededogen voor mij.
3. Staat U mij toe, Verhevene,
Wil dit voedsel¹ in ontvangst nemen,
dat ik U aanbied,
uit mededogen voor mij.
4. Met geurende wierook,
samengesteld uit geurige stoffen,
breng ik hulde aan de Verhevene
die eerbied en offerandes waardig is.
5. Deze vergaarde bloemen,
fris van tint, geurig en uitgelezen,
offer ik aan de Heilige Lotusgelijke Voeten
van de Nobele Wijze.

Met verschillende bloemen eer ik de Boeddha
en moge er door deze verdienste bevrijding zijn.
Gelijk deze bloemen verwelken
zo gaat ook mijn lichaam een toestand van vernietiging tegemoet.

1. Voedsel kan alleen tussen 6 uur en 12 uur 's morgens aangeboden worden.

6. Vandāmi cetiyāṃ sabbaṃ
Sabbāḥānesu patitṭhitaṃ
Sāririka dhātu mahā bodhiṃ
Buddharūpaṃ sakalaṃ sadā.
7. Yassa mūle nisinno va
Sabbāri vijayaṃ akā
Patto sabbaññutaṃ Satthā
Vande taṃ Bodhi pādapaṃ.

Ime ete Mahā Bodhi
Lokanāthena pūjita
Ahaṃ'pi te namassāmi
Bodhirājā namatthu te.

Zie verder pagina 57 voor verklarende tekst.

6. Ik breng hulde bij elke cetiya,
waar deze zich ook bevindt,
bij de stoffelijke relikwieën en de Verheven Bodhi-boom
en bij alle afbeeldingen van de Boeddha.

7. Gezeten aan wiens voet
de Meester alle vijanden overwon
en de Alwetendheid verkreeg -
die Bodhi-boom huldig ik.

Deze verheven Bomen der Verlichting,
gehuldigd door de Heer der Wereld,
ook ik zal u groeten.
Moogt u gehuldigd worden, o koninklijke Bodhi's.

BUDDHĀNUSSATI

Iti pi so Bhagavā:
Arahāṃ
Sammā-Sambuddho
Vijjā-carāṇa sampanno
Sugato
Loka Vidū
Anuttaro purisa-damma-sārathī
Satthā devā manussānaṃ
Buddho
Bhagavā
'ti

Buddhaṃ jivitaṃ yava
Nibbānaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Ye ca Buddhā atīta ca
Ye ca Buddhā anāgatā
Paccupannā ca ye Buddhā
Ahaṃ vandāmi sabbadā.

Natthi me saraṇaṃ aññaṃ
Buddho me saraṇaṃ varaṃ
Etena sacca-vajjena
Hotu me jaya maṅgalaṃ.

Uttamaṅgena vandehaṃ
Pādapaṃsuṃ varuttamaṃ
Buddhe yo khalito doso
Buddho khamatu taṃ mamaṃ.

Zie verder pagina 63 voor verklarende tekst.

KONTEMPLATIE OP DE VERHEVEN EIGENSCHAPPEN VAN DE BOEDDHA

Voorwaar, aldus is de Gezegende:
de Verhevene,
Hij die tot de Volmaakte Verlichting is gekomen door eigen inspanning,
Hij die Volmaakt is in Kennis en Deugd,
De Welgegane,
Kenner van alle werelden,
De Onvergelijkbare Gids voor mensen die geoefend willen worden,
Leraar van goden en mensen,
de Ontwaakte,
de Gezegende.

Ik neem mijn toevlucht tot de Boeddha
tot ik Nibbāna bereikt heb.

Aan de Boeddha's van weleer
Aan de Boeddha's van de toekomst
Aan de Boeddha's van het heden
Betuig ik elke dag mijn eerbied.

Ik neem mijn toevlucht tot niets anders.
De Boeddha is mijn onvergelijkbare toevlucht.
Moge door de kracht der waarheid van mijn woorden
Vreugdevolle overwinning mij deelachtig worden.

Vol eerbied en met gebogen hoofd betuig ik mijn eerbied
Aan de voeten van de Grote Heilige.
Indien ik fouten heb gemaakt
Dat de Boeddha mij deze vergeeft.

DHAMMĀNUSSATI

Svākkhāto Bhagavatā Dhammo
Sandiṭṭhiko
Akāliko
Ehipassiko
Opanayiko
Paccataṃ veditabbo viññūhī
'ti.

Dhammaṃ jivitaṃ yava
Nibbānaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Ye ca Dhammā atīta ca
Ye ca Dhammā anāgatā
Paccupannā ca ye Dhammā
Ahaṃ vandāmi sabbadā.

Natthi me saraṇaṃ aññaṃ
Dhammo me saraṇaṃ varaṃ
Etena sacca-vajjena
Hotu me jaya maṅgalaṃ.

Uttamaṅgena vandehaṃ
Dhammaṃ ca tividhaṃ varaṃ
Dhamme yo khalito doso
Dhammo khamatu taṃ mamaṃ.

Zie verder pagina 64 voor verklarende tekst.

KONTEMPLATIE OP DE VERHEVEN EIGENSCHAPPEN VAN DE DHAMMA

Helder verklaard is de Dhamma door de Gezegende,
Verifieerbaar,
Tijdloos,
Uitnodigend om het zelf te ervaren,
Vruchtbaar,
Moet verwezenlijkt worden door het verkrijgen van Inzicht,
Door ieder voor zich.

Ik neem mijn toevlucht tot de Dhamma
tot ik Nibbāna bereikt heb.

Aan de Dhamma's van weleer,
Aan de Dhamma's van de toekomst,
Aan de Dhamma's van het heden,
Betuig ik elke dag mijn eerbied.

Ik neem mijn toevlucht tot niets anders.
De Dhamma is mijn onvergelykbare toevlucht.
Moge door de kracht der waarheid van mijn woorden
Vreugdevolle overwinning mij deelachtig worden.

Vol eerbied en met gebogen hoofd betuig ik mijn eerbied
Aan de Dhamma, die drievoudig verheven is.
Indien ik fouten heb gemaakt
Dat de Dhamma mij deze vergeeft.

SANGHĀNUSSATI

Supaṭipanno Bhagavato Sāvaka-Saṅho
Ujupaṭipanno Bhagavato Sāvaka-Saṅho
Ñayapaṭipanno Bhagavato Sāvaka-Saṅho
Sāmīcipaṭipanno Bhagavato Sāvaka-Saṅho

Yadidaṃ cattāri purisayugāni atthapurisapuggalā
Esa Bhagavato Sāvaka-Saṅho
Āhuneyyo
Pāhuneyyo
Dakkhiṇeyyo
Añjalikaraṇiyo
Anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassā
'ti

Saṅghaṃ jivitaṃ yava
Nibbānaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Ye ca Saṅghā atīta ca
Ye ca Saṅghā anāgatā
Paccupannā ca ye Saṅghā
Ahaṃ vandāmi sabbadā.

Natthi me saraṇaṃ aññaṃ
Saṅho me saraṇaṃ varaṃ
Etena sacca-vajjena
Hotu me jaya maṅgalaṃ.

Uttamaṅgena vandehaṃ
Saṅghaṃ ca tividdottamaṃ
Saṅhe yo khalito doso
Saṅho khamatu taṃ mamaṃ.

Zie verder pagina 65 voor verklarende tekst.

KONTEMPLATIE OP DE VERHEVEN EIGENSCHAPPEN VAN DE SAṄGHA

Van goed gedrag is de Orde van Discipelen van de Gezegende,
Van oprecht gedrag is de Orde van Discipelen van de Gezegende,
Van wijs gedrag is de Orde van Discipelen van de Gezegende,
Van zuiver gedrag is de Orde van Discipelen van de Gezegende.

Deze Orde van Discipelen - namelijk deze Vier Paren van Personen
ofwel de Acht Soorten Individuen - is:

Geschenken waardig,
Gastvrijheid waardig,
Giften waardig,
Respektvolle begroetingen waardig;
Een onvergelijkbaar gebied van mogelijkheden voor het verkrijgen van
verdiensten in deze wereld.

Ik neem mijn toevlucht tot de Saṅgha
tot ik Nibbāna bereikt heb.

Aan de Saṅgha's van weleer,
Aan de Saṅgha's van de toekomst,
Aan de Saṅgha's van het heden,
Betuig ik elke dag mijn eerbied.

Ik neem mijn toevlucht tot niets anders.
De Saṅgha is mijn onvergelijkbare toevlucht
Moge door de kracht der waarheid van mijn woorden
Vreugdevolle overwinning mij deelachtig worden.

Vol eerbied en met gebogen hoofd betuig ik mijn eerbied
Aan de Saṅgha, die drievoudig ongeëvenaard is.
Indien ik fouten heb gemaakt
Dat de Saṅgha mij deze vergeeft.

METTĀ SUTTA

1. Karaṇīyam atthakusalena,
yaṃ taṃ santaṃ padaṃ abhisamecca,
sakko uju ca sūjū ca,
suvaco c'assa mudu anatimāni.
2. Santussako ca subharo ca,
appakicco ca sallahukavutti,
santindriyo ca nipako ca,
appagabbho kulesu ananugiddho.
3. Na ca khuddaṃ samācare kiñci,
yena viññu pare upavadeyyuṃ,
sukhino vā khemino hontu,
sabbe sattā bhavantu sukhittā.
4. Ye keci pāṇabhū'tatthi,
tasā vā thāvarā vā anavasesā,
dīghā vā ye mahantā vā,
majjhimā rassakā aṇukathulā.
5. Dittā vā ye vā adittā,
ye ca dūre vasanti avidūre,
bhūtā vā sambhavesī vā,
sabbe sattā bhavantu sukhittā.
6. Na paro paraṃ nikubbetha,
nātimaññetha katthacinam kañci,
byārosanā paṭighasaññā,
nāñña-maññassa dukkham iccheyya.

DE PREDIKING OVER LIEFDEVOLLE VRIENDELIJKHEID

1. Wat moet door iemand die bedreven is in het goede gedaan worden om die Toestand van Vrede te bereiken?
Hij moet bekwaam, rechtvaardig en rechtschapen zijn, gehoorzaam, goedaardig en niet trots.
2. Tevreden en gemakkelijk te steunen, met weinig bezigheden en sober, met kalmte der zintuigen en onderscheidingsvermogen, niet onbeschaamd en niet begerig naar families.
3. En hij verricht niet het minste of geringste dat andere wijzen zouden kunnen berispen. (En hij overweegt:) Mogen alle wezens gelukkig en veilig zijn en mogen zij zich verblijden.
4. Wat voor ademende wezens er ook mogen zijn, of ze nu zwak of sterk zijn, geen enkel uitgezonderd, of ze nu lang of groot zijn, middelmatig, kort, klein of dik zijn,
5. Of ze nu zichtbaar of niet zichtbaar zijn, dichtbij of ver weg verblijven, wezens die bestaan of die geboorte zoeken: Mogen alle wezens zich verblijden.
6. Moge niemand een ander bedriegen, noch met geringschatting behandelen, waar hij zich ook bevindt en tegenover wie dan ook; laten zij door boosheid of kwade gedachten elkander geen leed toewensen.

7. Mātā yathā niyaṃ puttāṃ,
āyusā ekaputtam anurakkhe,
evampi sabbabhūtesu,
mānasāṃ bhāvaye aparimānāṃ.
8. Mettaṃ ca sabbalokasmīṃ,
mānasāṃ bhāvaye aparimānāṃ,
uddhaṃ adho ca tiriyaṃ ca,
asambādhaṃ averaṃ asapattaṃ.
9. Tiṭṭhaṃ caraṃ nisinno vā,
sayāno vā yāvat'assa vigatamiddho,
etaṃ satīṃ adhiṭṭheyya,
brahmam etaṃ vihāraṃ idhamāhu.
10. Diṭṭhiṃ ca anupagamma,
sīlavā dassanena sampanno,
kāmesu vineyya gedhaṃ,
na hi jātu gabbhaseyyaṃ punareṭī ti.

7. Gelijk een moeder haar zoon,
haar eniggeboren kind, met haar leven zou beschermen,
evenzo zou hij voor elk levend wezen
onbegrensd gedachten (van liefdevolle vriendelijkheid) moeten
ontwikkelen.
8. Met liefdevolle vriendelijkheid voor de gehele wereld
ontwikkelt hij onbegrensd deze gedachten;
boven, onder en rondom,
onbelemmerd, zonder boosheid of vijandschap.
9. Of hij nu staat, loopt, zit
of ligt, hij zou, zolang hij vrij is van traagheid
standvastig moeten zijn in deze achtzaamheid.
Dit is wat men het Verheven Leven noemt.
10. Door er geen (verkeerde) meningen op na te houden,
deugdzaam, met volmaakte visie,
gezuiverd van begeerte naar zinnelijke genietingen
zal er voor hem zeker geen geboorte meer zijn.

MAHĀ MAṄGALA SUTTA

Evam me sutam: ekaṃ samayaṃ Bhagavā Sāvattḥiyaṃ viharati Jetavane Anāthapiṇḍikassa ārāme. Atha kho aññatarā devatā abhikkantāya rattiyaṃ abhikkantavannā kevalakappaṃ Jetavanaṃ obhāsetvā yena Bhagavā ten'upasaṃkami, upasaṃkamitvā Bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhasi. Ekamantaṃ thitā kho sā devatā Bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi:

1. "Bahū devā manussā ca
maṅgalāni acintayum
ākaṅkhamānā sotthānaṃ
brūhi maṅgalam uttamaṃ."
2. Asevanā ca bālānaṃ
paṇḍitānaṃ ca sevā
pūjā ca pūjanīyānaṃ
etaṃ maṅgalam uttamaṃ.
3. Patirūpadesavāso ca
pubbe ca katapuññatā
attasammāpaṇidhi ca
etaṃ maṅgalam uttamaṃ.
4. Bāhusaccaṃ ca sippaṃ ca
vinayo ca susikkhito
subhāsītā ca yā vācā
etaṃ maṅgalam uttamaṃ.
5. Mātāpitu upaṭṭhānaṃ
puttadārassa saṅgaho
anākulā ca kammantā
etaṃ maṅgalam uttamaṃ.
6. Dānaṃ ca dhammacariyā ca
ñātakānaṃ ca saṅgaho
anavajjāni kammāni
etaṃ maṅgalam uttamaṃ.

DE PREDIKING OVER DE GOEDE TEKENEN IN HET LEVEN

Aldus heb ik vernomen: Eens verbleef de Verhevene nabij Sāwatthi in Djetawana, in het klooster dat door Anāthapiṇḍika geschonken was. Toen kwam aan het einde van de nacht een zekere dewa, wiens uitstraling geheel Djetawana verlichtte, tot de Verhevene. Toen hij bij de Verhevene was gekomen, groette hij Hem en ging terzijde staan. Zo staande, richtte hij zich aldus in versvorm tot de Verhevene:

1. "Vele goden en mensen hebben gekontempleerd op maṅgala's, verlangend naar het goede.
Staat u mij toe, wat is de hoogste Maṅgala?"

[de Verhevene:]

2. Zich niet inlaten met dwazen,
omgaan met wijzen,
eerbied betuigen aan hun die eerbied waard zijn;
dit is de Hoogste Maṅgala.
3. Verblijven op gepaste plaatsen,
in het verleden verdienste vergaard te hebben,
zichzelf aanzetten tot de juiste weg;
dit is de Hoogste Maṅgala.
4. Grote geleerdheid en vakmanschap,
goed geoefend te zijn in de discipline,
Juiste Spraak;
dit is de Hoogste Maṅgala.
5. Het zorgen voor moeder en vader,
het liefhebben van vrouw en kinderen,
een harmonieus beroep uitoefenen;
dit is de Hoogste Maṅgala.
6. Gulheid en een levenswijze overeenkomstig de Dhamma,
het steunen van verwanten,
een onberispelijk gedrag;
dit is de Hoogste Maṅgala.

7. Ārati virati pāpā
majjapānā ca saṃyamo
appamādo ca dhammesu
etaṃ maṅgalam uttamaṃ.
8. Gāravo ca nivāto ca
santuṭṭhi ca kataññutā
kālena dhammasavanaṃ
etaṃ maṅgalam uttamaṃ.
9. Khantī ca sovacassatā
samanānaṃ ca dassanaṃ
kālena dhammasākacchā
etaṃ maṅgalam uttamaṃ.
10. Tapo ca brahmacariyā ca
ariyasaccāna dassanaṃ
nibbānasacchikiriyā ca
etaṃ maṅgalam uttamaṃ.
11. Phuṭṭhassa lokadhammehi
cittaṃ yassa na kampati
asokaṃ virajaṃ khemaṃ
etaṃ maṅgalam uttamaṃ.
12. Etādisāni katvāna
sabbattha-m-aparājitā
sabbattha sotthiṃ gacchanti
taṃ tesāṃ maṅgalam uttamaṃ 'ti

7. Zich niet verheugen in en zich onthouden van het slechte en het niet gebruiken van geestbenevelende stoffen, ernstig te zijn wat betreft deugdzaamheid; dit is de Hoogste Maṅgala.
8. Respekt en nederigheid, tevredenheid en dankbaarheid, het op gepaste tijden vernemen van de Dhamma; dit is de Hoogste Maṅgala.
9. Geduld en gehoorzaamheid, het zien van de samana's, geregelde gesprekken over de Dhamma; dit is de Hoogste Maṅgala.
10. Streng, het verheven leven leidend, inzicht in de Nobele Waarheden en de verwerkelijking van Nibbāna; dit is de Hoogste Maṅgala.
11. Hoewel hij te maken krijgt met de wereldse omstandigheden blijft hij innerlijk onbewogen, zonder smart, onbezoedeld en zeker; dit is de Hoogste Maṅgala.
12. Door deze dingen te doen zal men overal onoverwinnelijk zijn en overal in veiligheid heen kunnen gaan; dit is de Hoogste Maṅgala.

RATANA SUTTA

1. Yanīdhā bhūtāni samāgatāni
bhummāni vā yāni vā antalikkhe
sabbe vā bhūtā sumanā bhavantu
atho pi sakkacca suṇantu bhāsitaṃ.
2. Tasmā hi bhūtā nisāmetha sabbe:
mettaṃ karotha mānusiya pajāya
divā ca ratto ca haranti ye balim
tasmā hi ne rakkhatha appamattā.
3. Yaṃ kiñci vittaṃ idha vā huram vā
saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇitaṃ
na no samaṃ atthi Tathāgatena
idaṃ pi Buddhē ratanaṃ paṇitaṃ
etena saccena suvatthi hotu.
4. Khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇitaṃ
yad ajjhagā Sakyamunī samāhito
na tena dhammena sam'atthi kiñci
idaṃ pi Dhamme ratanaṃ paṇitaṃ
etena saccena suvatthi hotu.
5. Yaṃ Buddhasettaṃ parivannayī sucim
samādhi-m-ānantari-kañña-māhu
samādhina tena samo na vijjati
idaṃ pi Dhamme ratanaṃ paṇitaṃ
etena saccena suvatthi hotu.
6. Ye puggalā aṭṭha sataṃ pasatthā
cattāri etāni yugāni honti
te dakkhineyyā sugatassa sāvaka
etesu dinnāni mahapphalāni
idaṃ pi Saṅghe ratanaṃ paṇitaṃ
etena saccena suvatthi hotu.

DE JUWELENPREDIKING

1. Wat voor wezens hier ook bijeen zijn,
of zij nu aards of hemels zijn,
mogen zij allen gelukkig zijn
en bovendien aandachtig naar mijn woorden luisteren.
2. O wezens, schenk goede aandacht.
Straal uw liefde uit naar de mensen,
die u dag en nacht offerandes brengen.
Bescherm hen daarom met volle ernst.
3. Wat voor rijkdom er in deze wereld of in de volgende ook moge
zijn, of wat voor kostbaar juweel er dan ook in de hemelen is,
geen is er gelijk de Tathāgata.
Voorwaar, in de Boeddha is dit kostbare juweel.
Moge er door deze waarheid geluk zijn.
4. Het vrij zijn van hartstocht, het Doodloze en de Verhevenheid is
door de Sakiyamoeni door konsentrasie bereikt.
Er is niets dat vergeleken kan worden met die toestand (dhamma).
Voorwaar, in de Dhamma is dit kostbare juweel.
Moge er door deze waarheid geluk zijn.
5. Die zuiverheid die geprezen wordt door de Verheven Boeddha,
wordt beschreven als de ononderbroken konsentrasie.
Er is niets dat vergeleken kan worden met deze konsentrasie.
Voorwaar, in de Dhamma is dit kostbare juweel.
Moge er door deze waarheid geluk zijn.
6. Die Acht Personen die geprezen worden door de Wijzen,
te weten de Vier Paren, zijn de discipelen van de Welgegane,
die het waard zijn om giften te ontvangen
en deze giften aan hun zijn van grote vrucht.
Voorwaar, in de Saṅgha is dit kostbare juweel.
Moge er door deze waarheid geluk zijn.

7. Ye suppayuttā manasā daḥhena
 nikkāmino Gotamasāsanamhi
 te pattipattā amataṃ vigayha
 laddhā mudhā nibbutiṃ bhujjamaṇā
 idam pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ
 etena saccena suvatthi hotu.
8. Yath' indakhīlo paṭhaviṃ sito siyā
 catubbhi vāte hi asampakampiyo
 tathūpamaṃ sappurisaṃ vadāmi
 yo ariyasaccāni avecca passati
 idam pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ
 etena saccena suvatthi hotu.
9. Ye ariyasaccāni vibhāvayanti
 gambhīrapaññena sudesitāni
 kiñcāpi te honti bhussappamattā
 na te bhavaṃ aṭṭhamaṃ ādiyanti
 idam pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ
 etena saccena suvatthi hotu.
10. Sahā v'assa dassanasampadāya
 tayassu dhammā jahita bhavanti
 sakkāyaditthi vicikicchitaṃ ca
 sīlabbataṃ vā pi yad atthi kiñci
 catuh' apāyehi ca vippamutto
 cha cābhiṭṭhānāni abhabbo kātuṃ
 idam pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ
 etena saccena suvatthi hotu.
11. Kiñcāpi so kammaṃ karoti pāpakaṃ
 kāyena vācā uda cetasā vā
 abhabbo so tassa paticchādāya
 abhabbatā ditṭhapadassa vuttā
 idam pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ
 etena saccena suvatthi hotu.

7. Zich volledig toelegend op de Leer van de Boeddha met standvastigheid en vrij van begeerte, bereiken zij datgene dat bereikt moet worden en opgegaan in Onsterfelijkheid genieten zij de Vrede, die zonder enige moeite verkregen wordt. Voorwaar, in de Saṅgha is dit kostbare juweel. Moge er door deze waarheid geluk zijn.

8. Gelijk een stevige post (bij de stadspoort), onwrikbaar verzonken in de grond, door de vier winden niet in beweging te brengen is, zo ook, verklaar ik, is de oprechte mens die de Nobele Waarheden volkomen begrijpt. Voorwaar, in de Saṅgha is dit kostbare juweel. Moge er door deze waarheid geluk zijn.

9. Zij die de Nobele Waarheden helder begrijpen, welke helder verklaard zijn door Hem met Grote Wijsheid, zullen, hoe buitengewoon onoplettend zij ook zijn, geen achtste geboorte meer ondergaan. Voorwaar, in de Saṅgha is dit kostbare juweel. Moge er door deze waarheid geluk zijn.

10. Hij, die het inzicht heeft verworven heeft drie voorwaarden vernietigd: het geloof in het zelf, twijfel en gehechtheid aan (verkeerde) riten en regels. Hij is bevrijd van de vier ellendige bestaanstoestanden en kan de zes zware overtredingen niet meer begaan. Voorwaar, in de Saṅgha is dit kostbare juweel. Moge er door deze waarheid geluk zijn.

11. Wat voor slechte handeling hij ook doet, of het nu in daad, woord of gedachte is, hij kan deze niet verbergen, want er wordt gezegd dat dit onmogelijk is voor iemand die het Pad heeft gezien. Voorwaar, in de Saṅgha is dit kostbare juweel. Moge er door deze waarheid geluk zijn.

12. Vanappagumbe yathā phussitagge
gimhānamāse paṭhamasmim̐ gimhe
tathūpamaṃ dhammavaraṃ adesayi
nibbānagāmiṃ paramaṃ hitāya
idam pi Buddhē ratanaṃ paṇitaṃ
etena saccena suvatthi hotu.
13. Varo varaññū varado varāharo
anuttaro dhammavaraṃ adesayi
idam pi Buddhē ratanaṃ paṇitaṃ
etena saccena suvatthi hotu.
14. Khīṇaṃ purāṇaṃ navāṃ natthisambhavaṃ
virattacittā āyatike bhavasmiṃ
te khīṇabījā avirūhichandā
nibbanti dhīrā yathāyaṃ padīpo
idam pi Saṅghe ratanaṃ paṇitaṃ
etena saccena suvatthi hotu.
15. Yaṇīdha bhūtāni samāgatāni
bhumṃāni vā yāni va antalikkhe
Tathāgataṃ devamanussa pūjitaṃ
Buddhaṃ namassāma, suvatthi hotu.
16. Yaṇīdha bhūtāni samāgatāni
bhumṃāni vā yāni va antalikkhe
Tathāgataṃ devamanussa pūjitaṃ
Dhammaṃ namassāma, suvatthi hotu.
17. Yaṇīdha bhūtāni samāgatāni
bhumṃāni vā yāni va antalikkhe
Tathāgataṃ devamanussa pūjitaṃ
Saṅghaṃ namassāma, suvatthi hotu.

12. Zoals de bossen in volle bloei staan
tijdens de eerste warmte van de zomer,
Zo is de Verheven Leer, die leidt tot *Nibbāna*,
voor het hoogste welzijn verklaard.
Voorwaar, in de Boeddha is dit kostbare juweel.
Moge er door deze waarheid geluk zijn.
13. De Onvergelijkbare Verhevene, de Kenner, de Gever en de Brenger
van het Hoogste, heeft de Verheven Leer verklaard.
Voorwaar, in de Boeddha is dit kostbare juweel.
Moge er door deze waarheid geluk zijn.
14. Hun verleden is uitgeblust en er is geen nieuwe wording meer;
Hun gedachten zijn niet meer gehecht aan een toekomstige geboorte.
Zij zijn zonder de zaden van wording en er is geen begeerte meer
naar groei. De wijzen gaan uit gelijk een lamp.
Voorwaar, in de Saṅgha is dit kostbare juweel.
Moge er door deze waarheid geluk zijn.
15. Wat voor wezens hier ook bijeen zijn,
of zij nu aards of hemels zijn,
laten wij de zowel door de hemelingen als door de mensen gehuldigde
Volmaakte Boeddha onze eerbied betuigen. Moge er geluk zijn!
16. Wat voor wezens hier ook bijeen zijn,
of zij nu aards of hemels zijn,
laten wij de zowel door de hemelingen als door de mensen gehuldigde
Volmaakte Dhamma onze eerbied betuigen. Moge er geluk zijn!
17. Wat voor wezens hier ook bijeen zijn,
of zij nu aards of hemels zijn,
laten wij de zowel door de hemelingen als door de mensen gehuldigde
Volmaakte Saṅgha onze eerbied betuigen. Moge er geluk zijn!

JAYA MAṄGALA GĀTHA

1. Bāhuṃ saḥassa-m-abhinimmita sāyudhantaṃ
Girimekhalaṃ uḍita ghora sasena māraṃ
Dānādi dhamma vidhinā jitavā munindo
Taṃ tejasā bhavatu me jayamaṅgalāni.
2. Mārātireka mabhiyujjhita sabbarattim
Goraṃpanālavaka makkhamathaddha yakkhaṃ
Khantī sudhanta vidhinā jitavā munindo
Taṃ tejasā bhavatu me jayamaṅgalāni.
3. Nālāgiriṃ gajavaraṃ atimatta-bhūtaṃ
Dāvaggi cakka'masaṇīva sudārunantaṃ
Mettaṃbuseka vidhinā jitavā munindo
Taṃ tejasā bhavatu me jayamaṅgalāni.
4. Ukkhitta khagga matihattha sudārunantaṃ
Dhāvaṃ tiyojanapathangulimāla vantaṃ
Iddhībhisaṅkhatamano jitavā munindo
Taṃ tejasā bhavatu me jayamaṅgalāni.
5. Katvāna kaṭṭhamuddaraṃ iva gabbhinīyā
Ciñcāya dutṭha vacanaṃ janakāya majjhe
Santena soma vidhinā jitavā munindo
Taṃ tejasā bhavatu me jayamaṅgalāni.
6. Saccam viḥaya matisaccaka vādaketuṃ
Vādābhiropitamaṇaṃ atiandhabhūtaṃ
Paññāpadīpa jalito jitavā munindo
Taṃ tejasā bhavatu me jayamaṅgalāni.

SCHITTERENDE OVERWINNINGEN

1. Een duizendtal bewapende armen scheppend was Māra gezeten op de trompetterende, woeste olifant Girimekhala, vergezeld door een leger. Door zijn vrijgevigheid en andere deugden bedwong de Wijzen hen allen. Moge door deze kracht schitterende overwinning mij deelachtig zijn.
2. Nog gewelddadiger dan Māra, die de hele nacht streed, was de wrede, onhandelbare demon Ālawaka. Met zijn geduld en zelfbeheersing bedwong de Boeddha hem. Moge door deze kracht schitterende overwinning mij deelachtig zijn.
3. Nālāgiri, de koninklijke olifant, die zeer bedwelmd was, ging te keer als een bosbrand en was angstaanjagend als een bliksemschicht. Door hem met het water van liefdevolle vriendelijkheid te besprenkelen bedwong de Boeddha hem. Moge door deze kracht schitterende overwinning mij deelachtig zijn.
4. Met opgeheven zwaard rende de slechte Angoelimāla over een afstand van drie mijl. Door Zijn psychische krachten bedwong de Boeddha hem. Moge door deze kracht schitterende overwinning mij deelachtig zijn.
5. Met takken om haar buik gebonden om zwangerschap te simuleren uitte Ciñcā met scherpe woorden valse beschuldigingen midden in een bijeenkomst. Door sereniteit en vrede bedwong de Boeddha haar. Moge door deze kracht schitterende overwinning mij deelachtig zijn.
6. De trotse Saccaka, die de waarheid verwierp en verblind was door zijn eigen meningen, was een bekend polemikus. Door het ontsteken van de Lamp van de Wijsheid bedwong de Boeddha hem. Moge door deze kracht schitterende overwinning mij deelachtig zijn.

*) Lees voor de achtergronden van deze verzen: Boeddhayāna Publikaties 29.

7. Nandopananda bhujagaṃ vibudhaṃ mahiddhiṃ
Puttena thera bhujagena damāpayanto
Iddhūpadesa vidhinā jitavā munindo
Taṃ tejasā bhavatu me jayamaṅgalāni.
8. Duggāhaditthi bhujagena sudatṭha hatthaṃ
Brahmaṃ visuddhi jutimiddhi bakābhidhanaṃ
Ñāṇāgadena vidhinā jitavā munindo
Taṃ tejasā bhavatu me jayamaṅgalāni.
9. Etā'pi Buddha jayamaṅgala aṭṭhagāthā
Yo vācako dinadine sarate mātandi
Hitvāna nekavividhāni c'upaddavāni
Mokkhaṃ sukhaṃ adhigameyya naro sapañño.

7. Nandopananda, de wijze en met bovennatuurlijke krachten begiftigde Nāga, liet de Boeddha bedwingen door de met psychische krachten begiftigde discipel (Moggallāna) Thera. Moge door deze kracht schitterende overwinning mij deelachtig zijn.
8. De zuiver stralende en majestueuze brahma Baka, wiens hand eens besmet was met het gif van onjuiste meningen, genas de Boeddha met de Balsem van de Wijsheid. Moge door deze kracht schitterende overwinning mij deelachtig zijn.
9. Een wijze, die deze acht stanza's van glorieus overwinningen van de Boeddha dagelijks reciteert en ze steeds herinnert, zal zichzelf bevrijden van allerlei ongeluk en zal uiteindelijk de Gelukzaligheid van Bevrijding verkrijgen.

BOJJHAṄGA SUTTA

Bojjhaṅgo sati saṅkhāto,
dhammānaṃ vicayo tathā;
viriyam pīti passaddhi,
bojjhaṅgā ca tathāpare.

Samādh'upekkha bojjhaṅgā,
satte'te sabbadassinā;
Muninā sammadakkhātā,
bhāvitā bahullikatā.

saṃvattanti abhiññāya,
nibbānāya ca bodhiyā;
etena saccavajjena
sotthi te hotu sabbadā.

Ekasmiṃ samaye Nātho,
Moggallānaṃca Kassapam;
gilāne dukkhite disvā,
bojjhaṅge satta desayi.

Te ca taṃ abhinanditvā,
rogā muccimsu taṅkhaṇe;
etena saccavajjena,
sotthi te hotu sabbadā.

Ekadā Dhammarājāpi,
gelaññenā'bhipiḷḷito;
Cundattherena tamyeva,
bhaṇāpetvāna sādaraṃ.

Sammoditvā ca ābādhā,
tamhā vuṭṭhāsi thānaso;
etena saccavajjena,
sotthi te hotu sabbadā.

Pahīnā te ca ābādhā,
tiṇṇannampi mahesinaṃ;
maggāhata kilesāva,
pattā'nuppattidhammataṃ;
etena saccavajjena,
sotthi te hotu sabbadā.